

APPENDICES

APPENDIX

Appendix 1. Poetry by William Shakespeare

1. **Venus and Adonis**

Even as the sun with purple-colour'd face
 Had ta'en his last leave of the weeping morn,
 Rose-cheek'd Adonis tried him to the chase;
 Hunting he lov'd, but love he laugh'd to scorn;
 Sick-thoughted Venus makes amain unto him,
 And like a bold-fac'd suitor 'gins to woo him.

'Thrice fairer than myself,' thus she began,
 'The field's chief flower, sweet above compare,
 Stain to all nymphs, more lovely than a man,
 More white and red than doves or roses are;
 Nature that made thee, with herself at strife,
 Saith that the world hath ending with thy life.

Vouchsafe, thou wonder, to alight thy steed,
 And rein his proud head to the saddle-bow;
 If thou wilt deign this favour, for thy meed
 A thousand honey secrets shalt thou know:
 Here come and sit, where never serpent hisses;
 And being set, I'll smother thee with kisses:

And yet not cloy thy lips with loath'd satiety,
 But rather famish them amid their plenty,
 Making them red and pale with fresh variety;
 Ten kisses short as one, one long as twenty:
 A summer's day will seem an hour but short,
 Being wasted in such time-beguiling sport.'

2. Blow, Blow, Thou Winter Wind

Blow, blow, thou winter wind

Thou art not so unkind

As man's ingratitude;

Thy tooth is not so keen,

Because thou art not seen,

Although thy breath be rude.

Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:

Most freindship if feigning, most loving mere folly:

Then heigh-ho, the holly!

This life is most jolly.

Freeze, freeze thou bitter sky,

That does not bite so nigh

As benefits forgot:

Though thou the waters warp,

Thy sting is not so sharp

As a friend remembered not.

Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:

Most freindship if feigning, most loving mere folly:

Then heigh-ho, the holly!

This life is most jolly.

3. Bridal Song

ROSES, their sharp spines being gone,
 Not royal in their smells alone,
 But in their hue;
 Maiden pinks, of odour faint,
 Daisies smell-less, yet most quaint,
 And sweet thyme true;

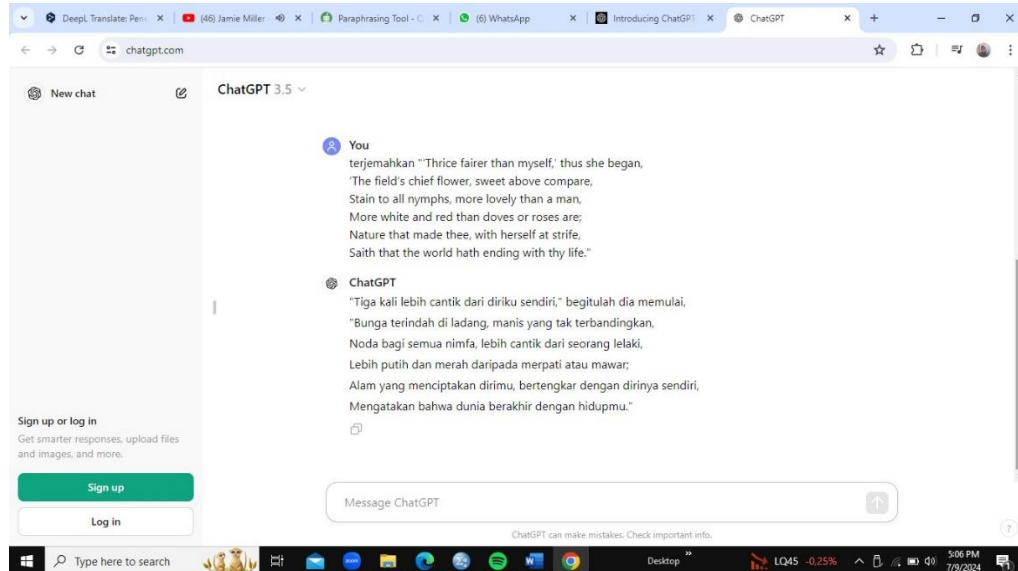
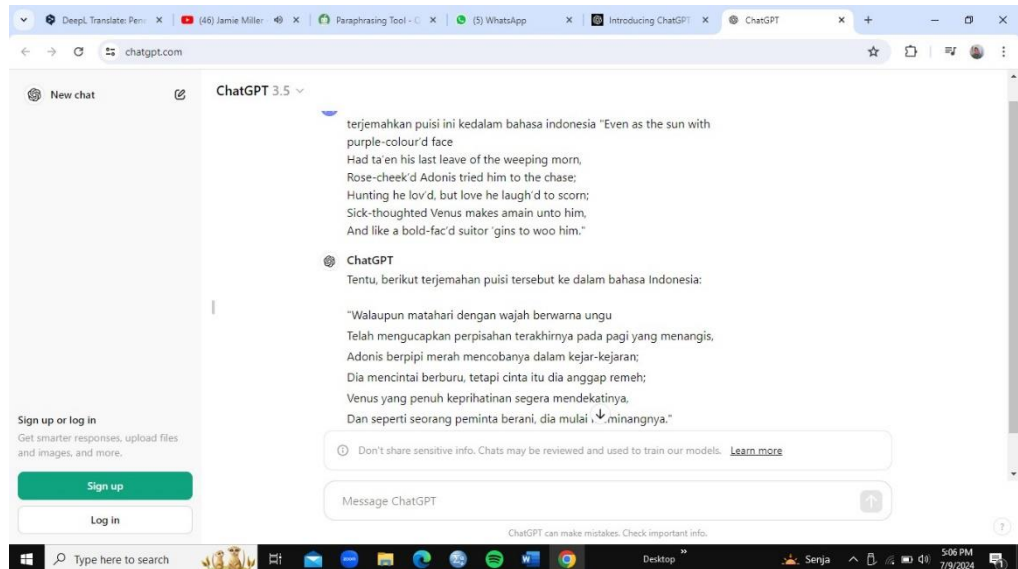
Primrose, firstborn child of Ver;
 Merry springtime's harbinger,
 With her bells dim;
 Oxlips in their cradles growing,
 Marigolds on death-beds blowing,
 Larks'-heels trim;

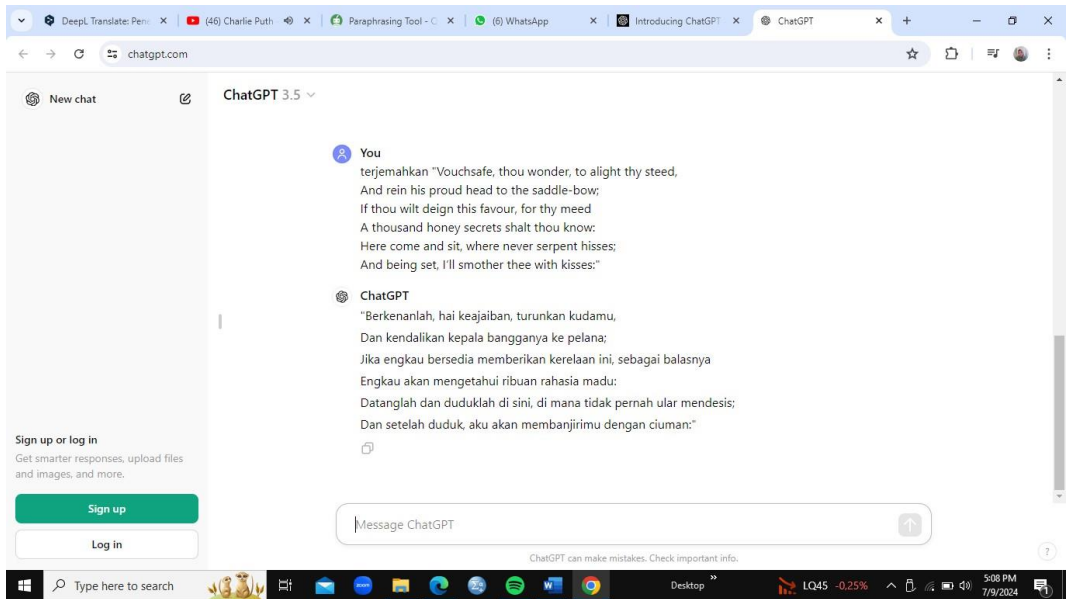
All dear Nature's children sweet
 Lie 'fore bride and bridegroom's feet,
 Blessing their sense!
 Not an angel of the air,
 Bird melodious or bird fair,
 Be absent hence!

The crow, the slanderous cuckoo, nor
 The boding raven, nor chough hoar,
 Nor chattering pye,
 May on our bride-house perch or sing,
 Or with them any discord bring,
 But from it fly!

Appendix 2 The Result of Poetry Translation on Chat GPT

1. Venus and Adonis





DeepL Translate: Pen... x (46) Charlie Puth... x Paraphrasing Tool - C... x (6) WhatsApp... x Introducing ChatGPT... x ChatGPT

chatgpt.com

New chat ChatGPT 3.5

You

terjemahkan "Vouchsafe, thou wonder, to alight thy steed,
And rein his proud head to the saddle-bow;
If thou wilt deign this favour, for thy meed
A thousand honey secrets shalt thou know:
Here come and sit, where never serpent hisses;
And being set, I'll smother thee with kisses:"

ChatGPT

"Berkenanlah, hai keajaiban, turunkan kudamu,
Dan kendalikan kepala bangganya ke pelana:
Jika engkau bersedia memberikan kerelaan ini, sebagai balasnya
Engkau akan mengetahui ribuan rahasia madu:
Datanglah dan duduklah di sini, di mana tidak pernah ular mendesis;
Dan setelah duduk, aku akan membanjirimu dengan ciuman:"

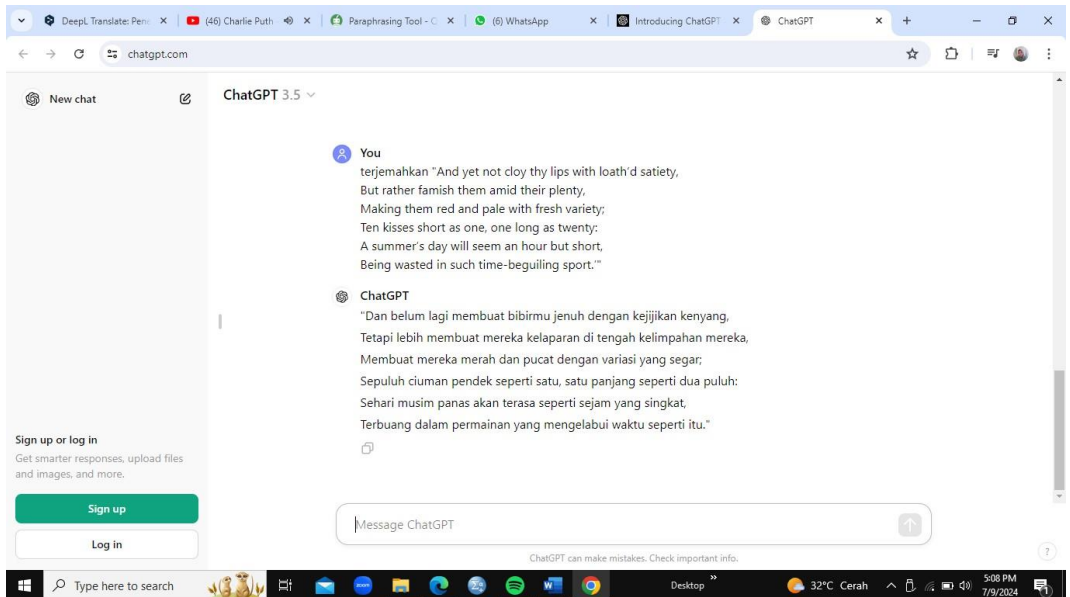
Sign up or log in
Get smarter responses, upload files and images, and more.

Sign up
Log in

Message ChatGPT

ChatGPT can make mistakes. Check important info.

Type here to search Desktop LQ45 -0.25% 5:08 PM 7/9/2024



DeepL Translate: Pen... x (46) Charlie Puth... x Paraphrasing Tool - C... x (6) WhatsApp... x Introducing ChatGPT... x ChatGPT

chatgpt.com

New chat ChatGPT 3.5

You

terjemahkan "And yet not cloy thy lips with loath'd satiety,
But rather famish them amid their plenty,
Making them red and pale with fresh variety;
Ten kisses short as one, one long as twenty;
A summer's day will seem an hour but short,
Being wasted in such time-beguiling sport."

ChatGPT

"Dan belum lagi membuat bibirmu jenuh dengan kejiikan kenyang,
Tetapi lebih membuat mereka kelaparan di tengah kelimpahan mereka,
Membuat mereka merah dan pucat dengan variasi yang segar,
Sepuluh ciuman pendek seperti satu, satu panjang seperti dua puluh:
Sehari musim panas akan terasa seperti sejam yang singkat,
Terbuang dalam permainan yang mengelabui waktu seperti itu."

Sign up or log in
Get smarter responses, upload files and images, and more.

Sign up
Log in

Message ChatGPT

ChatGPT can make mistakes. Check important info.

Type here to search Desktop 32°C Cerah 5:08 PM 7/9/2024

2. Blow, Blow, Thou Winter Wind

DeepL, Translate: Pen... x (46) Akun - Be With... x Paraphrasing Tool - C... x (6) WhatsApp x Introducing ChatGPT x ChatGPT x

chatgpt.com

New chat ChatGPT 3.5

You
 terjemahkan "Blow, blow, thou winter wind
 Thou art not so unkind
 As man's ingratitude;
 Thy tooth is not so keen,
 Because thou art not seen,
 Although thy breath be rude."

ChatGPT
 Sure! Here's the translation of the passage into Indonesian:

"Tiuplah, tiuplah, angin musim dingin
 Engkau tidak sejahat itu
 Seperti ketidakberimaan manusia;
 Gigimu tidak begitu tajam,
 Karena engkau tidak terlihat,
 Meskipun napasmu kasar."

Don't share sensitive info. Chats may be reviewed and used to train our models. [Learn more](#)

now the harshness or winter wind is not as cruel as human ingratitude.

Message ChatGPT

ChatGPT can make mistakes. Check important info.

Type here to search Desktop Nikkei 225 +1.96% 5:16 PM 7/9/2024

DeepL, Translate: Pen... x (46) Akun - Be With... x Paraphrasing Tool - C... x (6) WhatsApp x Introducing ChatGPT x ChatGPT x

chatgpt.com

New chat ChatGPT 3.5

This is a famous passage from William Shakespeare's play As You Like It, where the speaker reflects on how the harshness of winter wind is not as cruel as human ingratitude.

You
 terjemahkan "Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:
 Most freindship if feigning, most loving mere folly:
 Then heigh-ho, the holly!
 This life is most jolly."

ChatGPT
 Tentu! Berikut terjemahan dari kalimat tersebut ke dalam bahasa Indonesia:

"Heigh-ho! nyanyikan, heigh-ho! ke holly hijau:
 Sebagian besar persahabatan palsu, sebagian besar cinta hanyalah kebohohan:
 Lalu heigh-ho, si holly!
 Hidup ini sangat menyenangkan."

Message ChatGPT

ChatGPT can make mistakes. Check important info.

Type here to search Desktop Nikkei 225 +1.96% 5:17 PM 7/9/2024

The screenshot shows a web browser window with the ChatGPT 3.5 interface. The user has entered a request to translate an English poem into Indonesian. The AI has responded with the Indonesian translation.

You
terjemahkan "Freeze, freeze thou bitter sky,
That does not bite so nigh
As benefits forgot:
Though thou the waters warp,
Thy sting is not so sharp
As a friend remembered not."

ChatGPT
Terjemahan dari teks tersebut ke dalam Bahasa Indonesia adalah sebagai berikut:

"Bekulah, bekulah langit pahit,
Yang tidak menggigit begitu dekat
Seperti manfaat yang dilupakan:
Meskipun kau merenggut air,
Tusukanmu tidak sepedas
Seperti seorang teman yang terlupakan."

Message ChatGPT

ChatGPT can make mistakes. Check important info.

The screenshot shows a web browser window with the ChatGPT 3.5 interface. The user has entered a request to translate an English poem into Indonesian. The AI has responded with the Indonesian translation.

You
terjemahkan "Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:
Most freindship if feigning, most loving mere folly:
Then heigh-ho, the holly!
This life is most jolly,"

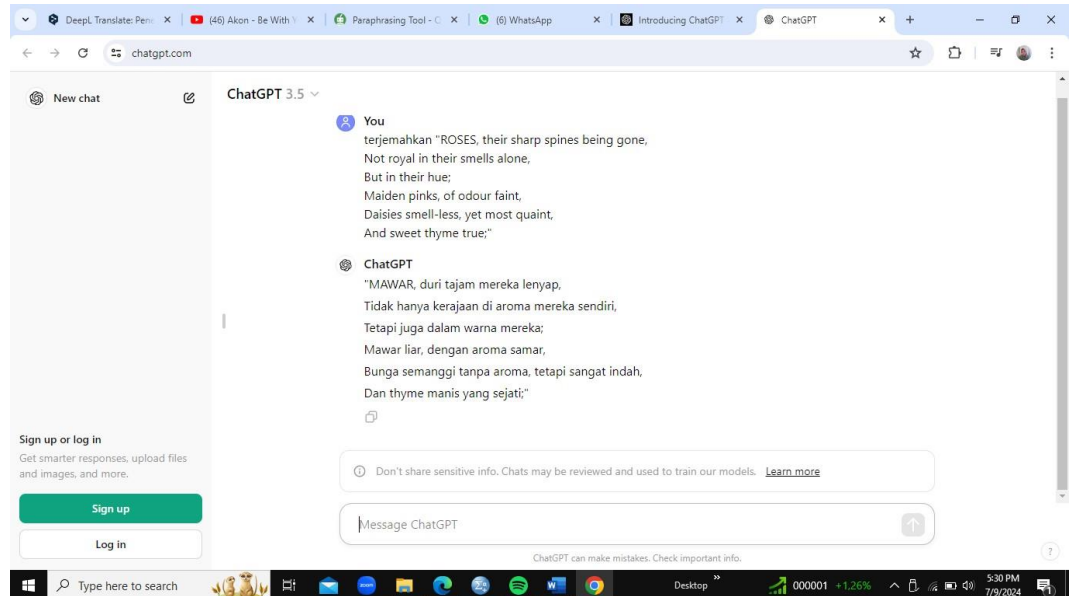
ChatGPT
Berikut terjemahan dari teks tersebut ke dalam Bahasa Indonesia:

"Heigh-ho! Nyanyikanlah, heigh-ho! untuk pohon holly hijau:
Kebanyakan persahabatan adalah pura-pura, kebanyakan cinta hanyalah kebodohan belaka:
Maka heigh-ho, pohon holly!
Hidup ini sangat menyenangkan."

Message ChatGPT

ChatGPT can make mistakes. Check important info.

3. Bridal Song



DeepL Translate: Pen... x | (46) Akun - Be With... x | Paraphrasing Tool - C... x | (6) WhatsApp... x | Introducing ChatGPT... x | ChatGPT... x

chatgpt.com

New chat

ChatGPT 3.5

You
 terjemahkan "ROSES, their sharp spines being gone,
 Not royal in their smells alone,
 But in their hue;
 Maiden pinks, of odour faint,
 Daisies smell-less, yet most quaint,
 And sweet thyme true;"

ChatGPT
 "MAWAR, duri tajam mereka lenyap,
 Tidak hanya kerajaan di aroma mereka sendiri,
 Tetapi juga dalam warna mereka;
 Mawar liar, dengan aroma samar,
 Bunga semanggi tanpa aroma, tetapi sangat indah,
 Dan thyme manis yang sejati;"

Sign up or log in
 Get smarter responses, upload files and images, and more.

Sign up

Log in

Don't share sensitive info. Chats may be reviewed and used to train our models. [Learn more](#)

Message ChatGPT

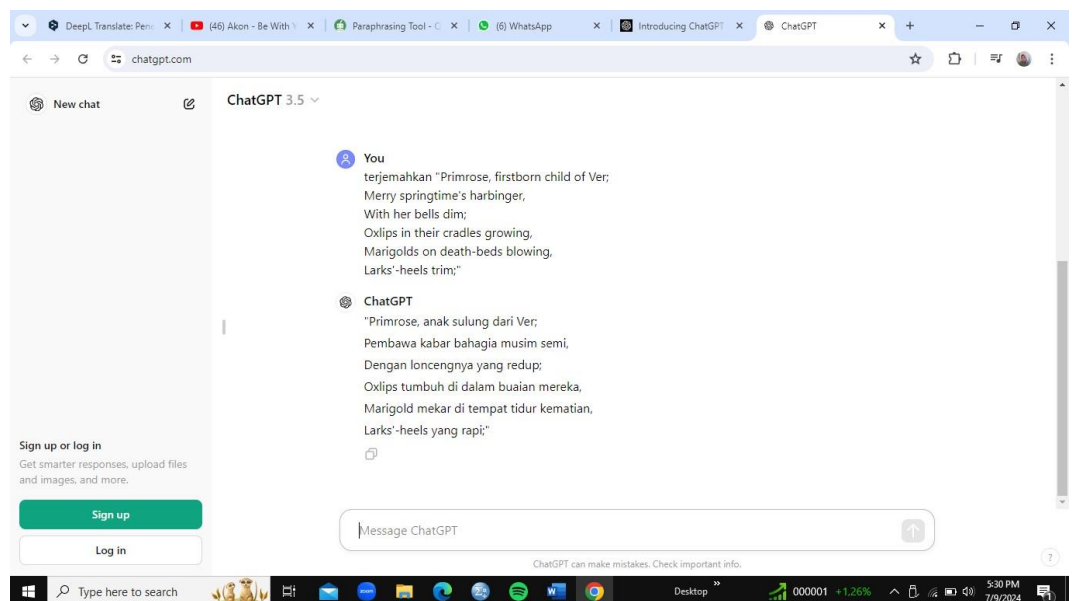
ChatGPT can make mistakes. Check important info.

Type here to search

Desktop

000001 +1.26%

5:30 PM
7/9/2024



DeepL Translate: Pen... x | (46) Akun - Be With... x | Paraphrasing Tool - C... x | (6) WhatsApp... x | Introducing ChatGPT... x | ChatGPT... x

chatgpt.com

New chat

ChatGPT 3.5

You
 terjemahkan "Primrose, firstborn child of Ver;
 Merry springtime's harbinger,
 With her bells dim;
 Oxlips in their cradles growing,
 Marigolds on death-beds blowing,
 Larks'-heels trim;"

ChatGPT
 "Primrose, anak sulung dari Ver;
 Pembawa kabar bahagia musim semi,
 Dengan loncengnya yang redup;
 Oxlips tumbuh di dalam buaian mereka,
 Marigold mekar di tempat tidur kematian,
 Larks'-heels yang rapi;"

Sign up or log in
 Get smarter responses, upload files and images, and more.

Sign up

Log in

Message ChatGPT

ChatGPT can make mistakes. Check important info.

Type here to search

Desktop

000001 +1.26%

5:30 PM
7/9/2024

DeepL Translate: Pen... x | (46) Akon - Be With... x | Paraphrasing Tool - C... x | (6) WhatsApp... x | Introducing ChatGPT... x | ChatGPT... x

chatgpt.com

New chat

ChatGPT 3.5

You
 terjemahkan "All dear Nature's children sweet
 Lie 'fore bride and bridegroom's feet,
 Blessing their sense!
 Not an angel of the air,
 Bird melodious or bird fair,
 Be absent hence!"

ChatGPT
 "Semua anak-anak manis alam yang terkasih
 Berbaring di depan kaki pengantin,
 Memberkati indera mereka!
 Tidak ada malaikat udara,
 Burung yang merdu atau burung yang indah,
 Tinggalkan tempat ini!"

Sign up or log in
 Get smarter responses, upload files and images, and more.

Sign up

Log in

Message ChatGPT

ChatGPT can make mistakes. Check important info.

Type here to search

Desktop

000001 +1.26%

5:31 PM
7/9/2024

DeepL Translate: Pen... x | (46) Akon - Be With... x | Paraphrasing Tool - C... x | (6) WhatsApp... x | Introducing ChatGPT... x | ChatGPT... x

chatgpt.com

New chat

ChatGPT 3.5

You
 terjemahkan "The crow, the slanderous cuckoo, nor
 The boding raven, nor chough hoar,
 Nor chattering pye,
 May on our bride-house perch or sing,
 Or with them any discord bring,
 But from it fly!"

ChatGPT
 "Burung gagak, si cecak yang fitnah,
 Burung gagak yang membawa pertanda buruk, atau gagak tua,
 Atau burung elang yang ngomong terus,
 Tidak boleh hinggap atau bernyanyi di rumah pengantin kita,
 Atau membawa ketidakharmonisan apa pun dengan mereka,
 Tetapi harus menjauh dari sini!"

Sign up or log in
 Get smarter responses, upload files and images, and more.

Sign up

Log in

Message ChatGPT

ChatGPT can make mistakes. Check important info.

Type here to search

Desktop

000001 +1.26%

5:31 PM
7/9/2024

Appendix 3 Original Data from the Rater

Rater Translation Quality Assessment Form

Personal Identity

Rater Name : Dr. Aris Wuryantoro, S. S., M. Hum

Occupation/Specifically : Lecturer/Translation

Guidelines for Filling Out the Form

In this research, researcher used the translation quality theory proposed by Nababan (2012). The data were taken from three poems by William Shakespeare, namely: (1) Venus and Adonis, (2) Blow, Blow, Thou Winter Wind, and (3) Bridal Song. In this assessment form, the rater is asked to fill in the score on the quality table provided by the researcher.

Here is the parameter stated by Nababan (2012)

1. Accuracy

Translation Categories	Score	Accuracy Indicators
Accurate	3	Words, phrases, clauses, sentences, or texts from the source language is accurately translated into the target language; no distortion of meaning happens.
Less Accurate	2	The majority of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, and texts have been accurately translated into the target language. However, meaning distortions, double-meaning translations, and deleted meanings continue to damage the message's integrity.
Inaccurate	1	The meaning of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, or texts of the source language is incorrectly transferred into the target language or languages. The source language is incorrectly translated into the target language or omitted.

2. Acceptability

Translation Categories	Score	Acceptability Indicators
Acceptable	3	The translation feels natural; the technical vocabulary employed are common and known to the reader; and the phrases, clauses, and sentences follow the laws of the language. The phrases, clauses, and sentences employed follow the conventions of the Indonesian language.
Less Acceptable	2	In general, the translation felt natural; nevertheless, there were a few issues with the use of technical words and grammatical faults.
Unacceptable	1	The translation doesn't feel natural or authentic; the technical terms employed are uncommon and unfamiliar to the reader; and the phrases, clauses, and sentences utilized do not follow Indonesian language principles.

3. Readability

Translation Categories	Score	Readability Indicators
Readable	3	Words, technical terminology, phrases, clauses, sentences, and translated materials are easily understood by the reader.
Less Readable	2	In general, the reader can grasp the translation; however, some parts must be read more than once in order to fully comprehend it.
Unreadable	1	The translation difficult to understood by the reader

Translation Quality by the Rater

Here is the table for rater's assessment

Venus and Adonis

No.	Data		SCORE		
	SL	TL	Accuracy	Acceptability	Readability
1.	Even as the sun with purple-colour'd face	Meski matahari dengan wajah berwarna ungu	3	2	2
2.	Had ta'en his last leave of the weeping morn,	Telah mengucapkan selamat tinggal terakhir pada pagi yang menangis,	2	2	2
3.	Rose-cheek'd Adonis tried him to the chase;	Adonis berpipi merah mencoba mengejarnya;	3	2	2
4.	Hunting he lov'd, but love he laugh'd to scorn;	Berburu adalah kesukaannya, tetapi cinta ia anggap sebagai ejekan;	3	2	2
5.	Sick-thoughted Venus makes amain unto him,	Venus yang penuh dengan pikiran yang sakit segera mendekatinya,	3	2	2
6.	And like a bold-fac'd suitor 'gins to woo him.	Dan seperti seorang pengagum yang berani mulai merayunya.	3	2	2
7.	'Thrice fairer than myself,' thus she began,	Tiga kali lebih cantik dari diriku sendiri," demikian dia memulai,	3	2	2
8.	'The field's chief flower, sweet above compare,	"Bunga utama di ladang, manis tak tertandingi,	3	2	2
9.	Stain to all nymphs, more lovely than a man,	Noda bagi semua nimfa, lebih cantik dari seorang pria,	3	1	2
10.	More white and red than doves or roses are;	Lebih putih dan merah daripada merpati atau mawar;	3	3	3

11.	Nature that made thee, with herself at strife,	Alam yang menciptakanmu, bertengkar dengan dirinya sendiri,	3	2	2
12.	Saith that the world hath ending with thy life	Mengatakan bahwa dunia berakhir dengan hidupmu.	2	2	2
13.	'Vouchsafe, thou wonder, to alight thy steed,	"Mohonlah, wahai keajaiban, untuk turun dari kendaraanmu,	3	2	2
14.	And rein his proud head to the saddle-bow;	Dan kendalikan kepala gagalnya ke pelana;	3	2	2
15.	If thou wilt deign this favour, for thy meed	Jika engkau bersedia memberikan kebaikan ini, sebagai ganjarannya	2	2	2
16.	A thousand honey secrets shalt thou know:	Engkau akan mengetahui ribuan rahasia madu:	2	2	2
17.	Here come and sit, where never serpent hisses;	Datanglah dan duduklah, di tempat di mana tidak pernah ada desisan ular;	3	3	3
18.	And being set, I'll smother thee with kisses:	Dan setelah duduk, aku akan membanjirimu dengan ciuman:"	3	2	3
19.	And yet not cloy thy lips with loath'd satiety,	"Dan meskipun jangan membuat bibirmu terlalu kenyang dengan kejenuhan yang tidak diinginkan,	3	2	2
20.	But rather famish them amid their plenty,	Tetapi lebih baik kelaparan di tengah kelimpahan mereka,	2	2	1
21.	Making them red and pale with fresh variety;	Membuat mereka merah dan pucat dengan variasi yang segar;	2	2	2
22.	Ten kisses short as one, one long as twenty:	Sepuluh ciuman pendek seperti satu, satu panjang seperti dua puluh:	3	2	2

23.	seem an hour but short,	Sebuah hari musim panas akan terasa seperti satu jam saja,	3	2	2
24.	Being wasted in such time-beguiling sport.'	Terbuang dalam permainan yang menggodakan waktu seperti itu."	3	2	2
Total Score			66	49	50
Averages			2.75	2.09	2.08

Blow, Blow, Thou Winter Wind

No.	Data		SCORE		
	SL	TL	Accuracy	Acceptability	Readability
1.	Blow, blow, thou winter wind	Tiuplah, tiuplah, angin musim dingin	3	3	3
2.	Thou art not so unkind	Engkau tidak begitu kejam	3	3	3
3.	As man's ingratitude;	Seperti ketidakbersyukuran manusia;	3	2	2
4.	Thy tooth is not so keen,	Gigitanmu tidak begitu tajam,	3	3	3
5.	Because thou art not seen,	Karena engkau tidak terlihat,	3	3	3
6.	Although thy breath be rude.	Meskipun napasmu kasar.	3	2	3
7.	Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:	Heigh-ho! nyanyikan, heigh-ho! ke holly hijau:	3	2	2
8.	Most friendship if feigning, most loving mere folly:	Kebanyakan persahabatan palsu, kebanyakan cinta hanyalah kebodohan:	3	3	3
9.	Then heigh-ho, the holly!	Lalu heigh-ho, holly!	3	1	1

10	This life is most jolly.	Hidup ini sangat menyenangkan.	3	3	3
11.	Freeze, freeze thou bitter sky,	Beku, beku kau langit pahit,	3	2	2
12.	That does not bite so nigh	Yang tidak mengigit begitu dekat	3	3	2
13.	As benefits forgot:	Seperti manfaat yang dilupakan:	3	3	3
14.	Though thou the waters warp,	Meskipun kau melengkungkan air,	2	2	1
15.	Thy sting is not so sharp	Sengatanmu tidak begitu tajam	3	3	3
16.	As a friend remembered not.	Seperti seorang teman yang tidak teringat.	3	3	3
17.	Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:	Heigh-ho! nyanyikan, heigh-ho! ke holly hijau:	3	1	1
18.	Most friendship if feigning, most loving mere folly:	Kebanyakan persahabatan palsu, kebanyakan cinta hanyalah kebodohan:	3	3	3
19.	Then heigh-ho, the holly!	Lalu heigh-ho, holly!	3	1	1
20.	This life is most jolly.	Hidup ini sangat menyenangkan.	3	3	3
Total Score			58	44	44
Averages			2.9	2.2	2.2

Bridal Song

No.	Data		SCORE		
	SL	TL	Accuracy	Acceptability	Readability
1.	ROSES, their sharp spines being gone,	Mawar-mawar, duri tajam telah hilang,	3	2	2
2.	Not royal in their smells alone,	Tak hanya mulia dalam aroma mereka,	3	3	3
3.	But in their hue;	Namun juga dalam warna mereka;	3	3	3
4.	Maiden pinks, of odour faint,	Bunga pinks, harumnya samar,	3	3	3
5.	Daisies smell-less, yet most quaint,	Margarita tanpa bau, namun paling anggun,	2	3	3
6.	And sweet thyme true;	Dan thyme manis yang sejati;	3	2	2
7.	Primrose, firstborn child of Ver;	Primrose, anak pertama Ver;	3	2	2
8.	Merry springtime's harbinger,	Penanda musim semi yang riang,	3	3	3
9.	With her bells dim;	Dengan loncengnya yang redup;	3	2	2
10.	Oxlips in their cradles growing,	Oxlips tumbuh di ayunan mereka,	3	2	3
11.	Marigolds on death-beds blowing,	Marigold mekar di ranjang kematian,	3	2	2
12.	Larks'-heels trim;	Larks'-heels yang rapi;	3	2	2
13.	All dear Nature's children sweet	Semua anak-anak alam yang manis	3	3	3
14.	Lie 'fore bride and bridegroom's feet,	Berbaring di depan kaki pengantin,	3	3	3
15.	Blessing their sense!	Memberkati indera mereka!	3	3	3
16.	Not an angel of the air,	Tak ada malaikat udara,	3	3	3
17.	Bird melodious or bird fair,	Burung yang merdu atau burung yang cantik,	3	2	2
18.	Be absent hence!	Boleh absen dari sini!	3	3	3

19.	The crow, the slanderous cuckoo, nor	Si gagak, si cuculus fitnah, maupun	2	2	2
20.	The boding raven, nor chough hoar,	Burung gagak yang mengejutkan, atau si chough berambut putih,	3	1	2
21.	Nor chattering pye,	Maupun gagak yang berceletuk	3	3	3
22.	May on our bride-house perch or sing,	Tak boleh bertengger atau bernyanyi di rumah pengantin kita,	3	3	3
23.	Or with them any discord bring,	Atau membawa ketidakharmonisan apapun,	3	3	3
24.	But from it fly!	Melainkan harus menjauh!	2	3	3
Total Score			60	61	63
Averages			2,88	2,5	2,63

Madiun, ... May 2024
Rater

Dr. Aris Wuryantoro, S. S., M. Hum
NIK/NIDN. 110 520 / 0318097104

Appendix 4 Recapitulation of Data from the Rater

Translation Quality by the Rater

Here is the table for rater's assessment

A. Accuracy

Venus and Adonis

No.	SL	TL	Accuracy		
			Accurate	Less Accurate	Inaccurate
1.	Even as the sun with purple-colour'd face	Meski matahari dengan wajah berwarna ungu	✓		
2.	Had ta'en his last leave of the weeping mom,	Telah mengucapkan selamat tinggal terakhir pada pagi yang menangis,		✓	
3.	Rose-check'd Adonis tried him to the chase;	Adonis berpipi merah mencoba mengejarnya;	✓		
4.	Hunting he lov'd, but love he laugh'd to scorn;	Berburu adalah kesukaannya, tetapi cinta ia anggap sebagai ejekan;	✓		
5.	Sick-thoughted Venus makes amain unto him,	Venus yang penuh dengan pikiran yang sakit segera mendekatinya,	✓		
6.	And like a bold-fac'd suitor 'gins to woo him.	Dan seperti seorang pengagum yang berani mulai merayunya.	✓		
7.	'Thrice fairer than myself,' thus she began.	Tiga kali lebih cantik dari diriku sendiri," demikian dia memulai,	✓		
8.	'The field's chief flower, sweet above compare,	"Bunga utama di ladang, manis tak tertandingi,	✓		
9.	Stain to all nymphs, more lovely than a man,	Noda bagi semua nimfa, lebih cantik dari seorang pria,	✓		
10.	More white and red than doves or roses are;	Lebih putih dan merah daripada merpati atau mawar;	✓		

No.	SL	TL	Accuracy		
			Accurate	Less Accurate	Inaccurate
11.	Nature that made thee, with herself at strife,	Alam yang menciptakanmu, bertengkar dengan dirinya sendiri,	✓		
12.	Saith that the world hath ending with thy life	Mengatakan bahwa dunia berakhir dengan hidupmu.		✓	
13.	'Vouchsafe, thou wonder, to alight thy steed,	"Mohonlah, wahai keajaiban, untuk turun dari kendaraanmu,	✓		
14.	And rein his proud head to the saddle-bow;	Dan kendalikan kepala gagahnya ke pelana;	✓		
15.	If thou wilt deign this favour, for thy meed	Jika engkau bersedia memberikan kebaikan ini, sebagai ganjarannya		✓	
16.	A thousand honey secrets shalt thou know:	Engkau akan mengetahui ribuan rahasia madu:		✓	
17.	Here come and sit, where never serpent hisses;	Datanglah dan duduklah, di tempat di mana tidak pernah ada desisan ular;	✓		
18.	And being set, I'll smother thee with kisses:	Dan setelah duduk, aku akan membanjirimu dengan ciuman."	✓		
19.	And yet not cloy thy lips with loath'd satiety.	"Dan meskipun jangan membuat bibirmu terlalu kenyang dengan kejenuhan yang tidak diinginkan,	✓		
20.	But rather famish them amid their plenty,	Tetapi lebih baik kelaparan di tengah kelimpahan mereka,		✓	
21.	Making them red and pale with fresh variety;	Membuat mereka merah dan pucat dengan variasi yang segar;		✓	

No.	SL	TL	Accuracy		
			Accurate	Less Accurate	Inaccurate
22	Ten kisses short as one, one long as twenty.	Sepuluh ciuman pendek seperti satu, satu panjang seperti dua puluh.	✓		
23	seem an hour but short.	Sebuah hari musim panas akan terasa seperti satu jam saja.	✓		
24	Being wasted in such time-beguiling sport.	Terbuang dalam permainan yang menggoda waktu seperti itu.*	✓		
Total Score			18	6	0
Averages			0,75	0,25	0

Blow, Blow, Thou Winter Wind

No.	SL	TL	Accuracy		
			Accurate	Less Accurate	Inaccurate
1.	Blow, blow, thou winter wind	Tiuplah, tiuplah, angin musim dingin	✓		
2.	Thou art not so unkind	Engkau tidak begitu kejam	✓		
3.	As man's ingratitude;	Seperti ketidakbersyukuran manusia;	✓		
4.	Thy tooth is not so keen,	Gigitanmu tidak begitu tajam,	✓		
5.	Because thou art not seen,	Karena engkau tidak terlihat,	✓		
6.	Although thy breath be rude.	Meskipun napasmu kasar.	✓		
7.	Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:	Heigh-ho! nyanyikan, heigh-ho! ke holly hijau:	✓		
8.	Most freindship if feigning, most loving mere folly:	Kebanyakan persahabatan palsu, kebanyakan cinta hanyalah kebodohan:	✓		
9.	Then heigh-ho, the holly!	Lalu heigh-ho, holly!	✓		
10.	This life is most jolly.	Hidup ini sangat menyenangkan.	✓		
11.	Freeze, freeze thou bitter sky,	Beku, beku kau langit pahit,	✓		
12.	That does not bite so nigh	Yang tidak mengigit begitu dekat	✓		
13.	As benefits forgot:	Seperti manfaat yang dilupakan:	✓		
14.	Though thou the waters warp,	Meskipun kau melengkungkan air,		✓	
15.	Thy sting is not so sharp	Sengatanmu tidak begitu tajam	✓		

No.	SL	TL	Accuracy		
			Accurate	Less Accurate	Inaccurate
16.	As a friend remembered not.	Seperti seorang teman yang tidak teringat.	✓		
17.	Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:	Heigh-ho! nyanyikan, heigh-ho! ke holly hijau:	✓		
18.	Most friendship if feigning, most loving mere folly:	Kebanyakan persahabatan palsu, kebanyakan cinta hanyalah kebodohan:	✓		
19.	Then heigh-ho, the holly!	Lalu heigh-ho, holly!	✓		
20.	This life is most jolly.	Hidup ini sangat menyenangkan.	✓		
Total Score			19	1	0
Averages			0,95	0,05	0

Bridal Song

No.	SL	TL	Accuracy		
			Accurate	Less Accurate	Inaccurate
1.	ROSES, their sharp spines being gone,	Mawar-mawar, duri tajam telah hilang,	✓		
2.	Not royal in their smells alone,	Tak hanya mulia dalam aroma mereka,	✓		
3.	But in their hue;	Namun juga dalam warna mereka;	✓		
4.	Maiden pinks, of odour faint,	Bunga pinks, harumnya samar,	✓		
5.	Daisies smell-less, yet most quaint,	Margarita tanpa bau, namun paling anggun,		✓	
6.	And sweet thyme true;	Dan thyme manis yang sejati;	✓		
7.	Primrose, firstborn child of Ver;	Primrose, anak pertama Ver;	✓		
8.	Merry springtime's harbinger,	Penanda musim semi yang riang,	✓		
9.	With her bells dim;	Dengan loncengnya yang redup;	✓		
10.	Oxlips in their cradles growing,	Oxlips tumbuh di ayunan mereka,	✓		
11.	Marigolds on death-beds blowing,	Marigold mekar di ranjang kematian,	✓		
12.	Larks'-heels trim;	Larks'-heels yang rapi;	✓		
13.	All dear Nature's children sweet	Semua anak-anak alam yang manis	✓		
14.	Lie 'fore bride and bridegroom's feet,	Berbaring di depan kaki pengantin,	✓		
15.	Blessing their sense!	Memberkati indera mereka!	✓		
16.	Not an angel of the air,	Tak ada malaikat udara,	✓		

No.	SL	TL	Accuracy		
			Accurate	Less Accurate	Inaccurate
17.	Bird melodious or bird fair,	Burung yang merdu atau burung yang cantik,	✓		
18.	Be absent hence!	Boleh absen dari sini!	✓		
19.	The crow, the slanderous cuckoo, nor	Si gagak, si cuculus fitnah, maupun		✓	
20.	The boding raven, nor chough hoar,	Burung gagak yang mengejutkan, atau si chough berambut putih,	✓		
21.	Nor chattering pyc,	Maupun gagak yang berceletuk,	✓		
22.	May on our bride-house perch or sing,	Tak boleh bertengger atau bernyanyi di rumah pengantin kita,	✓		
23.	Or with them any discord bring,	Atau membawa ketidakharmonisan apapun,	✓		
24.	But from it fly!	Melainkan harus menjauh!		✓	
Total Score			21	3	0
Averages			0,88	0,13	0

B. Acceptability

Venus and Adonis

No.	SL	TL	Acceptability		
			Acceptable	Less Acceptable	Unacceptable
1.	Even as the sun with purple-colour'd face	Meski matahari dengan wajah berwarna ungu		✓	
2.	Had ta'en his last leave of the weeping morn,	Telah mengucapkan selamat tinggal terakhir pada pagi yang menangis,		✓	
3.	Rose-cheek'd Adonis tried him to the chase;	Adonis berpipi merah mencoba mengejarnya;		✓	
4.	Hunting he lov'd, but love he laugh'd to scorn;	Berburu adalah kesukaannya, tetapi cinta ia anggap sebagai ejekan;		✓	
5.	Sick-thoughted Venus makes amain unto him,	Venus yang penuh dengan pikiran yang sakit segera mendekatinya,		✓	
6.	And like a bold-fac'd suitor 'gins to woo him.	Dan seperti seorang pengagum yang berani mulai merayunya.		✓	
7.	"Thrice fairer than myself." thus she began,	Tiga kali lebih cantik dari diriku sendiri," demikian dia memulai,		✓	
8.	"The field's chief flower, sweet above compare,	"Bunga utama di ladang, manis tak tertandingi,		✓	
9.	Stain to all nymphs, more lovely than a man,	Noda bagi semua nimfa, lebih cantik dari seorang pria,			✓
10.	More white and red than doves or roses are;	Lebih putih dan merah daripada merpati atau mawar;	✓		

No.	SL	TL	Acceptability		
			Acceptable	Less Acceptable	Unacceptable
11.	Nature that made thee, with herself at strife,	Alam yang menciptakanmu, bertengkar dengan dirinya sendiri,		✓	
12.	Saith that the world hath ending with thy life	Mengatakan bahwa dunia berakhir dengan hidupmu.		✓	
13.	'Vouchsafe. thou wonder, to alight thy steed,	"Mohonlah, wahai keajaiban, untuk turun dari kendaraanmu,		✓	
14.	And rein his proud head to the saddle-bow;	Dan kendalikan kepala gagahnya ke pelana;		✓	
15.	If thou wilt deign this favour, for thy meed	Jika engkau bersedia memberikan kebaikan ini, sebagai ganjarannya		✓	
16.	A thousand honey secrets shalt thou know:	Engkau akan mengetahui ribuan rahasia madu:		✓	
17.	Here come and sit, where never serpent hisses;	Datanglah dan duduklah, di tempat di mana tidak pernah ada desisan ular;	✓		
18.	And being set, I'll smother thee with kisses:	Dan setelah duduk, aku akan membanjirimu dengan ciuman:"		✓	
19.	And yet not cloy thy lips with loath'd satiety,	"Dan meskipun jangan membuat bibirmu terlalu kenyang dengan kejenuhan yang tidak diinginkan,		✓	
20.	But rather famish them amid their plenty,	Tetapi lebih baik kelaparan di tengah kelimpahan mereka,		✓	

No.	SL	TL	Acceptability		
			Acceptable	Less Acceptable	Unacceptable
21.	Making them red and pale with fresh variety;	Membuat mereka merah dan pucat dengan variasi yang segar;		✓	
22.	Ten kisses short as one, one long as twenty:	Sepuluh ciuman pendek seperti satu, satu panjang seperti dua puluh:		✓	
23.	seem an hour but short,	Sebuah hari musim panas akan terasa seperti satu jam saja,		✓	
24.	Being wasted in such time-beguiling sport.'	Terbuang dalam permainan yang menggoda waktu seperti itu."		✓	
Total Score			2	21	1
Averages			0,08	0,88	0,04

Blow, Blow, Thou Winter Wind

No.	SL	TL	Acceptability		
			Acceptable	Less Acceptable	Unacceptable
1.	Blow, blow, thou winter wind	Tiuplah, tiuplah, angin musim dingin	✓		
2.	Thou art not so unkind	Engkau tidak begitu kejam	✓		
3.	As man's ingratitude;	Seperti ketidakbersyukuran manusia;		✓	
4.	Thy tooth is not so keen,	Gigitanmu tidak begitu tajam,	✓		
5.	Because thou art not seen,	Karena engkau tidak terlihat,	✓		
6.	Although thy breath be rude.	Meskipun napasmu kasar.		✓	
7.	Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:	Heigh-ho! nyanyikan, heigh-ho! ke holly hijau:		✓	
8.	Most freindship if feigning, most loving mere folly:	Kebanyakan persahabatan palsu, kebanyakan cinta hanyalah kebodohan:	✓		
9.	Then heigh-ho, the holly!	Lalu heigh-ho, holly!			✓
10.	This life is most jolly.	Hidup ini sangat menyenangkan.	✓		
11.	Freeze, freeze thou bitter sky,	Beku, beku kau langit pahit,		✓	
12.	That does not bite so nigh	Yang tidak mengigit begitu dekat	✓		
13.	As benefits forgot:	Seperti manfaat yang dilupakan:	✓		
14.	Though thou the waters warp,	Meskipun kau melengkungkan air,		✓	

No.	SL	TL	Acceptability		
			Acceptable	Less Acceptable	Unacceptable
15.	Thy sting is not so sharp	Sengatanmu tidak begitu tajam	✓		
16.	As a friend remembered not.	Seperti seorang teman yang tidak teringat.	✓		
17.	Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:	Heigh-ho! nyanyikan, heigh-ho! ke holly hijau:			✓
18.	Most friendship if feigning, most loving mere folly:	Kebanyakan persahabatan palsu, kebanyakan cinta hanyalah kebodohan:	✓		
19.	Then heigh-ho, the holly!	Lalu heigh-ho, holly!			✓
20.	This life is most jolly.	Hidup ini sangat menyenangkan.	✓		
Total Score			12	5	3
Averages			0,6	0,25	0,15

Bridal Song

No.	SL	TL	Acceptability		
			Acceptable	Less Acceptable	Unacceptable
1.	ROSES, their sharp spines being gone,	Mawar-mawar, duri tajam telah hilang,		✓	
2.	Not royal in their smells alone,	Tak hanya mulia dalam aroma mereka,	✓		
3.	But in their hue;	Namun juga dalam warna mereka;	✓		
4.	Maiden pinks, of odour faint,	Bunga pinks, harumnya samar,	✓		
5.	Daisies smell-less, yet most quaint,	Margarita tanpa bau, namun paling anggun,	✓		
6.	And sweet thyme true;	Dan thyme manis yang sejati;		✓	
7.	Primrose, firstborn child of Ver;	Primrose, anak pertama Ver;		✓	
8.	Merry springtime's harbinger,	Penanda musim semi yang riang,	✓		
9.	With her bells dim;	Dengan loncengnya yang redup;		✓	
10.	Oxlips in their cradles growing,	Oxlips tumbuh di ayunan mereka,		✓	
11.	Marigolds on death-beds blowing,	Marigold mekar di ranjang kematian,		✓	
12.	Larks'-heels trim;	Larks'-heels yang rapi;		✓	
13.	All dear Nature's children sweet	Semua anak-anak alam yang manis	✓		
14.	Lie 'fore bride and bridegroom's feet,	Berbaring di depan kaki pengantin,	✓		
15.	Blessing their sense!	Memberkati indera mereka!	✓		
16.	Not an angel of the air,	Tak ada malaikat udara,	✓		

No.	SL	TL	Acceptability		
			Acceptable	Less Acceptable	Unacceptable
17.	Bird melodious or bird fair,	Burung yang merdu atau burung yang cantik,		✓	
18.	Be absent hence!	Boleh absen dari sini!	✓		
19.	The crow, the slanderous cuckoo, nor	Si gagak, si cuculus fitnah, maupun		✓	
20.	The boding raven, nor chough hoar,	Burung gagak yang mengejutkan, atau si chough berambut putih,			✓
21.	Nor chattering pye,	Maupun gagak yang berceletuk,	✓		
22.	May on our bride-house perch or sing,	Tak boleh bertengger atau bernyanyi di rumah pengantin kita,	✓		
23.	Or with them any discord bring,	Atau membawa ketidakharmonisan apapun,	✓		
24.	But from it fly!	Melainkan harus menjauh!	✓		
Total Score			14	9	1
Averages			0,58	0,38	0,04

C. Readability

Venus and Adonis

No.	SL	TL	Readability		
			Readable	Less Readable	Unreadable
1.	Even as the sun with purple-colour'd face	Meski matahari dengan wajah berwarna ungu		✓	
2.	Had ta'en his last leave of the weeping mom,	Telah mengucapkan selamat tinggal terakhir pada pagi yang menangis,		✓	
3.	Rose-check'd Adonis tried him to the chase;	Adonis berpipi merah mencoba mengejanya;		✓	
4.	Hunting he lov'd, but love he laugh'd to scorn;	Berburu adalah kesukaannya, tetapi cinta ia anggap sebagai ejekan;		✓	
5.	Sick-thoughted Venus makes amain unto him,	Venus yang penuh dengan pikiran yang sakit segera mendekatinya,		✓	
6.	And like a bold-fac'd suitor 'gins to woo him.	Dan seperti seorang pengagum yang berani mulai merayunya.		✓	
7.	'Thrice fairer than myself,' thus she began,	Tiga kali lebih cantik dari diriku sendiri," demikian dia memulai,		✓	
8.	'The field's chief flower, sweet above compare.	"Bunga utama di ladang, manis tak tertandingi,		✓	
9.	Stain to all nymphs, more lovely than a man,	Noda bagi semua nimfa, lebih cantik dari seorang pria,		✓	
10.	More white and red than doves or roses are;	Lebih putih dan merah daripada merpati atau mawar;	✓		

No.	SL	TL	Readability		
			Readable	Less Readable	Unreadable
11.	Nature that made thee, with herself at strife,	Alam yang menciptakanmu, bertengkar dengan dirinya sendiri,		✓	
12.	Saith that the world hath ending with thy life	Mengatakan bahwa dunia berakhir dengan hidupmu.		✓	
13.	'Vouchsafe, thou wonder, to alight thy steed,	"Mohonlah, wahai keajaiban, untuk turun dari kendaraanmu,		✓	
14.	And rein his proud head to the saddle-bow;	Dan kendalikan kepala gagahnya ke pelana;		✓	
15.	If thou wilt deign this favour, for thy meed	Jika engkau bersedia memberikan kebaikan ini, sebagai ganjarannya		✓	
16.	A thousand honey secrets shalt thou know:	Engkau akan mengetahui ribuan rahasia madu:		✓	
17.	Here come and sit, where never serpent hisses;	Datanglah dan duduklah, di tempat di mana tidak pernah ada desisan ular;	✓		
18.	And being set, I'll smother thee with kisses:	Dan setelah duduk, aku akan membanjirimu dengan ciuman:"	✓		
19.	And yet not cloy thy lips with loath'd satiety,	"Dan meskipun jangan membuat bibimu terlalu kenyang dengan kejenuhan yang tidak diinginkan,		✓	
20.	But rather famish them amid their plenty,	Tetapi lebih baik kelaparan di tengah kelimpahan mereka,			✓
21.	Making them red and pale with fresh variety;	Membuat mereka merah dan pucat dengan variasi yang segar;		✓	

No.	SL	TL	Readability		
			Readable	Less Readable	Unreadable
22.	Ten kisses short as one, one long as twenty:	Sepuluh ciuman pendek seperti satu, satu panjang seperti dua puluh:		✓	
23.	seem an hour but short,	Sebuah hari musim panas akan terasa seperti satu jam saja,		✓	
24.	Being wasted in such time-beguiling sport.	Terbuang dalam permainan yang menggoda waktu seperti itu."		✓	
Total Score			3	20	1
Averages			0,13	0,83	0,04

Blow, Blow, Thou Winter Wind

No.	SL	TL	Readability		
			Readable	Less Readable	Unreadable
1.	Blow, blow, thou winter wind	Tiuplah, tiuplah, angin musim dingin	✓		
2.	Thou art not so unkind	Engkau tidak begitu kejam	✓		
3.	As man's ingratitude;	Seperti ketidakbersyukuran manusia;		✓	
4.	Thy tooth is not so keen,	Gigitanmu tidak begitu tajam,	✓		
5.	Because thou art not seen,	Karena engkau tidak terlihat,	✓		
6.	Although thy breath be rude.	Meskipun napasmu kasar.	✓		
7.	Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:	Heigh-ho! nyanyikan, heigh-ho! ke holly hijau:		✓	
8.	Most freindship if feigning, most loving mere folly:	Kebanyakan persahabatan palsu, kebanyakan cinta hanyalah kebodohan:	✓		
9.	Then heigh-ho, the holly!	Lalu heigh-ho, holly!			✓
10	This life is most jolly.	Hidup ini sangat menyenangkan.	✓		
11.	Freeze, freeze thou bitter sky,	Beku, beku kau langit pahit,		✓	
12.	That does not bite so nigh	Yang tidak mengigit begitu dekat		✓	
13.	As benefits forgot:	Seperti manfaat yang dilupakan:	✓		
14.	Though thou the waters warp,	Meskipun kau melengkungkan air,			✓
15.	Thy sting is not so sharp	Sengatanmu tidak begitu tajam	✓		

No.	SL	TL	Readability		
			Readable	Less Readable	Unreadable
16.	As a friend remembered not.	Seperti seorang teman yang tidak teringat.			✓
17.	Heigh-ho! sing, heigh-ho! unto the green holly:	Heigh-ho! nyanyikan, heigh-ho! ke holly hijau:	✓		
18.	Most friendship if feigning, most loving mere folly:	Kebanyakan persahabatan palsu, kebanyakan cinta hanyalah kebodohan:	✓		
19.	Then heigh-ho, the holly!	Lalu heigh-ho, holly!			✓
20.	This life is most jolly.	Hidup ini sangat menyenangkan.	✓		
Total Score			12	4	4
Averages			0,6	0,2	0,2

Bridal Song

No.	SL	TL	Readability		
			Readable	Less Readable	Unreadable
1.	ROSES, their sharp spines being gone,	Mawar-mawar, duri tajam telah hilang,		✓	
2.	Not royal in their smells alone,	Tak hanya mulia dalam aroma mereka,	✓		
3.	But in their hue;	Namun juga dalam warna mereka;	✓		
4.	Maiden pinks, of odour faint,	Bunga pinks, harumnya samar,	✓		
5.	Daisies smell-less, yet most quaint,	Margarita tanpa bau, namun paling anggun,	✓		
6.	And sweet thyme true;	Dan thyme manis yang sejati;		✓	
7.	Primrose, firstborn child of Ver;	Primrose, anak pertama Ver;		✓	
8.	Merry springtime's harbinger,	Penanda musim semi yang riang,	✓		
9.	With her bells dim;	Dengan loncengnya yang redup;		✓	
10.	Oxlips in their cradles growing,	Oxlips tumbuh di ayunan mereka,	✓		
11.	Marigolds on death-beds blowing,	Marigold mekar di ranjang kematian,		✓	
12.	Larks'-heels trim;	Larks'-heels yang rapi;		✓	
13.	All dear Nature's children sweet	Semua anak-anak alam yang manis	✓		
14.	Lie 'fore bride and bridegroom's feet,	Berbaring di depan kaki pengantin,	✓		
15.	Blessing their sense!	Memberkati indera mereka!	✓		
16.	Not an angel of the air,	Tak ada malaikat udara,	✓		

No.	SL	TL	Readability		
			Readable	Less Readable	Unreadable
17.	Bird melodious or bird fair,	Burung yang merdu atau burung yang cantik,		✓	
18.	Be absent hence!	Boleh absen dari sini!	✓		
19.	The crow, the slanderous cuckoo, nor	Si gagak, si cuculus . fitnah, maupun		✓	
20.	The boding raven, nor chough hoar,	Burung gagak yang mengejutkan, atau si chough berambut putih,		✓	
21.	Nor chattering pyc,	Maupun gagak yang berceletuk,	✓		
22.	May on our bride-house perch or sing,	Tak boleh bertengger atau beryanyi di rumah pengantin kita,	✓		
23.	Or with them any discord bring,	Atau membawa ketidakharmonisan apapun,	✓		
24.	But from it fly!	Melainkan harus menjauh!	✓		
Total Score			15	9	0
Average			0,63	0,38	0

Madiun, 03 June 2024

Rater



Dr. Aris Wurvantoro, S. S., M. Hum
NIK/NIDN. 110 520 / 0318097104

Appendix 5 References Validation

VALIDATION LIBRARY RESOURCES

Name : Galuh Kharisma Devi
 NPM : 2002109034
 Study Program : Department of English Education
 Faculty : Teacher Training and Education
 Advisor : Yuli Kuswardani, S. S., M. Hum
 Co-Advisor : Theresia Budi Sucihati, S. S., M. Pd
 Title : The Analysis of English-Indonesian Translation of Poetry on Chat Generative Pre-Training Transformer (GPT)

No	Library Resource	Page		Validation	
		Library	Thesis	Appropriate	Inappropriate
1.	Adlini, M., & et.al. (2022). Metode Penelitian Kualitatif Studi Pustaka. Edumaspul,974-980. https://download.garuda.kemdikbud.go.id/article.php?article=2846813&val=13953&title=Metode%20Penelitian%20Kualitatif%20Studi%20Pustaka	975	20	✓	
2.	Andriyanie, R., Firmawan, H., & Wahyu, T. (2016). Analysis of Translation Techniques in Translating Cultural Words Into Indonesian in The Novel "Eat, Pray, Love" by Elizabeth Gilbert. Jurnal Ilmiah Sastra, 33-43 https://ejournal.gunadarma.ac.id/index.php/sastra/article/view/1564	34	9	✓	
3.	Cahyaningrum, I. O., & Widiyantari, Y. (2018). Comparison of Translation Quality Between Google Translate, SDL Free Translation and Tradukka in the Health Article Entitled Vaginal Birth After Carsarean. English Language and Literature International Conference, 521-525. https://jurnal.unimus.ac.id/index.php/ELLIC/article/view/3583	524, 525	16	✓	

4.	Cambridge Dictionary. Kamus Inggris-Indonesia [Online] available: https://dictionary.cambridge.org/translate/	-	35, 37	✓	
5.	Chat GPT. (2022). https://openai.com/index/chatgpt/	-	56	✓	
6.	DeepL Translator. Kamus Inggris-Indonesia[Online] Available: https://www.deepl.com/id/translator	-	25-29	✓	
7.	Febryanto, M., Sulyaningsih, I., & Zhafirah, A. (2021). Analysis of Translation Technique and Quality of Translated Terms of Mechanical Engineering in Accredited National Journal. Professional Journal of English Education, 116-125. https://d1wqtxtslxzle7.cloudfront.net/99355857/pdflibre.pdf?1677834037=&responsecontentdisposition=inline%3B+filename%3DAnalysis_of_Translation_Techniques_and_Q.pdf&Expires=	118	10	✓	
8.	Fiantika, F., Ambarwati, K., & Maharani, A. (2022). Metodologi Penelitian Kualitatif. Padang: Global Eksekutif Teknologi. https://www.researchgate.net/publication/359652702	5	18	✓	
9.	Google Translate. Kamus Inggris-Indonesia[Online] Available: https://translate.google.co.id/?hl=id	-	33-38	✓	
10.	Halaweh, M. (2023). Chat GPT in Education: Strategies for Responsible Implementation. Contemporary Educational Technology, 1-11. https://doi.org/10.30935/cedtech/13036	1	15	✓	
11.	Jiao, W., & et.al. (2023). Is ChatGPT A Good Translator? Yes With GPT-4 As The Engine. Research Gate. https://www.researchgate.net/publication/367359399	2	2	✓	

12.	Kartika, D., & Priyatmojo. (2017). Analysis of Google Translate's Quality in Employing Translato Techniques. <i>Journal of English Language Teaching</i> , 40-49. http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/elt	4	9	✓	
13.	Manawis, R. (2023, December 13). A Short Guide to Data Collection Techniques. <i>Safety Culture</i> , p. 1. https://safetyculture.com/topics/data-collection/data-collection-techniques/	1	19	✓	
14.	Miles, & Hulberman. (2014). <i>Qualitative Data Analysis</i> . SAGE Publication Ltd. https://www.sidalc.net/search/Record/KOHAOAIECOSUR:4757/Description	20	19	✓	
15.	Nababan, M., Ardiana, N., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. <i>Kajian Linguistik dan Sastra UMS</i> , 39-57. https://publikasiilmiah.ums.ac.id/xmlui/handle/11617/2220	50, 51	4, 11	✓	
16.	Ndruru, E. (2017). Translation Techniques Used in Translating John Grisham's "A Time To Kill" Novel Into Indonesian. <i>Jurnal Ilmu Bahasa</i> , 201-210. https://ejournal.warmadewa.ac.id/index.php/jret	32	1	✓	
17.	Prafitasari, A., Nababan, & Santosa, R. (2019). An Analysis of Translation Technique and Translation Quality in Poem Book Entitled Love & Misadventure. <i>Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics</i> , 313-333. www.ijeltal.org	324	15	✓	
18.	Poyungi, Y., Nababan, & Santosa, R. (2021). Translation Techniques of Modality Metaphor in Novel Anne of Green Gables. <i>Kajian Kebahasaan, Kesusastraan dan Budaya</i> , 68-69. Vol.	69	8	✓	

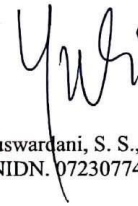
	11 No. 1, January-June 2021, Page.68-79. http://jurnal.unimus.ac.id/index.php/len-sa				
19.	Puspani, I., & Indrawati, N. (2018). Translation Procedures in Translating English Poem into Indonesian. <i>Journal of Applied Linguistics & English Literature</i> , 13-17. www.ijalel.aiac.org.au	13	9, 18	✓	
20.	Ramadhan, N., & Baharuddin, W. L. (2021). An Analysis of Translation Method Used in the Novel <i>Earth</i> Translated by Gill Westaway. <i>Jurnal Linguistik (terapan), Sastra dan Budaya</i> , 30-37. http://lisdaya.unram.ac.id/index.php/lisdaya	30	1, 2	✓	
21.	Rasmi, I. (2022). Tema Mayor dan Tema Minor Antologi Puisi "Seuntai Harap" Karya Peserta Didik SMA Negeri 8 Denpasar. <i>Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Indonesia</i> , 11-23. https://ejournal2.undiksha.ac.id/index.php/jurnal_bahasa/article/view/921	13	15	✓	
22.	Ruslida, V., Sembiring, B., & Damayanti. (2019). Figurative Language in William Shakespeare and William Wordworth's Poem. <i>Journal of English Education and Linguistics</i> , 145-154. https://journals.unihaz.ac.id/index.php/edu-ling/article/view/1098	146	3	✓	
23.	Setiyadi, D., Kuswardani, Y., Sari, D., & Martanti, A. (2020). Analyzing On-English-Indonesian Culture Specific Concept Translation by Google Translate. <i>International Journal of Scientific & Technology</i> , 2242-2246. https://d1wqtxts1xzlc7.cloudfront.net/99518817/Analyzing-On-English-indonesian-Culture-Specific-Concept-Translation-By-Google-Translate-libre.pdf	2243, 2244	16	✓	
24.	Sipayung, K., & et.al. (2021). Comparison of Translation Techniques by Google Translate and U-Dictionary: How Differently Does Both Machine Translation Tools Perform in	241	19	✓	

	Translating? Journal of English Language Studies, 236-245. http://ojs.journal.unilak.ac.id/index.php/clsya				
25.	Tenny, S., Brannan, M., & Brannan, G. (2022, September 18). Qualitative Research. National Center for Biotechnology. https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK470395/	2	18	✓	

Library resources advisor's record:

Appropriate/~~Inappropriate~~ to test (select one)

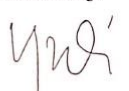


Madiun, June 28th 2024
Advisor



Yuli Kuswardani, S. S., M. Hum
NIDN. 0723077401

Appendix 6 Lembar Persetujuan Pembimbing terhadap Artikel Ilmiah yang dipublikasikan

LEMBAR PERSETUJUAN TERHADAP ARTIKEL ILMIAH

PERSETUJUAN PEMBIMBING TERHADAP ARTIKEL ILMIAH YANG DIPUBLIKASIKAN	
Nama Mahasiswa	: Galuh Kharisma Devi
NIM	: 2002109034
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Inggris
Judul Artikel	: The Analysis of English-Indonesian Translation of Poetry on Chat Generative Pre-Training Transformer (GPT)
Jurnal/Prosiding yang Dituju	: Journal of English Language and Pedagogy (ELP)
Pembimbing I	Pembimbing II
	
<u>Yuli Kuswardani, S. S., M. Hum</u> NIDN. 0723077401	<u>Theresia Budi Sucihati, S. S., M. Pd</u> NIDN. 0728108002
Disetujui Tanggal: Rabu, 31 Juli 2024	Disetujui Tanggal: Rabu, 31 Juli 2024
Mengetahui, Kaprosdi	
	
<u>Dr. Erlik Widiyani Styati, S. Pd., M. Pd</u> NIDN. 0712128404	

VITA



Galuh Kharisma Devi was born in Sidoarjo, East Java on Januari 16th, 2002. Her parents are Sugiono and Gunarsih. She is an only child. The education has been taken at SDN Bendo 2 and graduated 2014. Then continued at SMPN 1 Pangkur and graduated 2017. Then, she continued her study at SMKN 2 Ngawi and graduated 2020. The next study taken in 2020 is the undergraduate education majoring in Department of English Education, Faculty of Teacher Training and Education at Universitas PGRI Madiun. During the university study, she participated in the English Department Student Association (EDSA).